

Армоник Людмила Болеславовна

кандидат филологических наук, доцент,
Минский государственный лингвистический университет
e-mail: armoniklb@yahoo.com

Рачковская Алла Владимировна

кандидат филологических наук, доцент,
Минский государственный лингвистический университет
e-mail: alla.ra@mail.ru

**МЕТОДИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ КИНОФИЛЬМА
В АСПЕКТЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ**

Аннотация: *Статья посвящена вопросам организации работы с аутентичными фильмами на уроках РКИ. В статье описываются цели использования фильмов в учебном процессе, критерии их отбора в соответствии с уровнем владения языком и методическая система работы с ними. Статья написана на основе анализа современных учебных пособий и учебно-методических материалов по работе с российскими художественными фильмами в иностранной аудитории.*

Ключевые слова: *русский язык как иностранный, художественный фильм, аутентичные видеоматериалы, коммуникативные навыки и умения, виды речевой деятельности, социокультурная компетенция.*

Liudmila Armonik

PhD in Philology, Associate Professor
Minsk State Linguistic University
e-mail: armoniklb@yahoo.com

Alla Rachkovskaya

PhD in Philology, Associate Professor
Minsk State Linguistic University
e-mail: alla.ra@mail.ru

**THE METHODOLOGICAL POTENTIAL OF FILMS
IN THE ASPECT OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

Abstract: *The article explores issues of working with original films at the Russian as a foreign language classes. The article considers objectives of using films in the education process, the selection criteria according to the language proficiency level and the methodological system of working with them. The article is based on the modern teaching aids and teaching materials for working with Russian feature films in Russian as a foreign language lessons.*

Keywords: *Russian as a foreign language, feature film, authentic video materials, communication skills, types of speech activities, sociocultural competence.*

Сегодня, в эпоху развития новых технических средств коммуникации и расцвета визуальной информации, все чаще звучит мысль о «кризисе вербального текста».

Лингвисты и литературоведы говорят о начале постлитературной эры, в которой кино, телевизор и компьютер вытеснили книгу. Видео активно внедряется в различные сферы жизни, в том числе в практику преподавания иностранных языков.

1. Зачем смотреть видео? Видео дарит ощущение присутствия, позволяет почувствовать «живой язык» в реальной коммуникации, в которой и участники ситуации общения, и язык легко доступны восприятию учащихся. Благодаря видеоматериалам учащиеся воспринимают коммуникативную ситуацию в ее целостности: они не только слышат речь, но и видят коммуникантов в реальных обстоятельствах, в которых происходит общение. «Этот слухо-зрительный синтез не только сразу раскрывает значение слова и его звуковую оболочку, но и фиксирует иноязычную речь с присущими ей особенностями лексики и произношения» [8, с. 22]. Такое наглядно-ситуативное восприятие помогает учащемуся усвоить новые слова и выражения во множественных связях с окружающим миром и с помощью метода имитации и комбинирования использовать их в сходных контекстах. Таким образом, видео в обучении РКИ обладает высоким дидактическим потенциалом в аспекте развития языковой и речевой компетенций (расширение словарного запаса, совершенствование навыков аудирования, развитие навыков восприятия живой разговорной речи, выход в речь и т. д.).

Видео также позволяет учащимся формировать компенсаторную компетенцию, направленную на умение преодолевать затруднения, возникающие в процессе восприятия речи. Кроме того, видео направлено на расширение и обогащение социокультурной компетенции учащихся. В современном поликультурном мире непонимание элементов чужой культуры способно привести к коммуникативным неудачам. Видеофильмы непосредственно иллюстрируют живое функционирование языка в естественном для него культурном и социальном контексте. Аутентичные видеоматериалы имеют высокий мотивационный потенциал, а также удовлетворяют многие познавательные, развлекательные и эмоциональные запросы учащихся.

2. Что смотреть и когда? Возможности использования видеоматериалов на занятиях РКИ коррелируют с уровнем подготовки учащихся. Большинство специалистов считает использование аутентичных видеоматериалов в аудитории студентов начального уровня нецелесообразным. Иностраным учащимся, владеющим русским языком в объеме А2, могут быть предложены мультфильмы, фрагменты художественных фильмов, выпуски киножурнала «Ералаш» и др. Работа с короткометражными и полнометражными художественными фильмами предполагает достаточно высокий уровень языковой подготовки учащихся (В1–С1), и именно на более продвинутых этапах обучения у преподавателя появляется возможность предлагать учащимся самые разнообразные по стилю и тематике материалы и не менее разнообразные и интересные упражнения к ним.

Ожидаемо наиболее болезненным является вопрос отбора художественных фильмов. Часть преподавателей склоняется к фильмам, входящим в «золотой фонд» советской и российской кинематографии: «Москва слезам не верит», «Служебный роман», «Ирония судьбы, или С лёгким паром», «Осенний марафон», «Иван Васильевич меняет профессию», «Собачье сердце» и др. Эти фильмы проверены временем, они соответствуют принципам социальной нейтральности, высокой художественной ценности, значимости с точки зрения лингвокультурологии, а также обладают ясной сюжетностью и определенной увлекательностью. Преподаватели

и методисты, продолжающие реинкарнировать советскую классику, настаивают, что она достойнее в художественном отношении и доступнее в плане восприятия, чем современные российские фильмы. По мнению апологетов киноклассики, «советский кинофильм является источником информации об истории, культуре, жизни носителей языка в разные периоды существования страны, охватывает ряд нравственных проблем, актуальных и в наше время» [5, с. 91]. Дополнительным аргументом в пользу выбора советских кинохитов звучит мысль о наблюдаемом в последнее время «буме ретроцитации, в том числе и киноцитации»: иностранные учащиеся не смогут понять часто воспроизводящиеся в современном медиапространстве крылатые выражения из фильмов без знакомства с их источником [5].

Однако у иностранных учащихся советская классика не всегда вызывает ожидаемый преподавателями отклик. Мир изменился, ритм жизни ускорился, визуальная среда в последнее время подвергается значительным трансформациям, интернет породил «клиповое мышление» пользователей, и киноязык, естественно, стал иным. Иностранные студенты часто отдают предпочтение современным фильмам, так как они показывают современную жизнь России, отражают культуру и проблемы сегодняшнего дня, помогают лучше понимать российских сверстников и общаться с ними.

Современные фильмы сложны в качестве учебного материала. Стремление сценаристов и режиссеров максимально приблизить фильм к реальности ведет к включению в кинотекст жаргонизмов, просторечий, обыденной лексики. Кроме того, речь современных актеров недостаточно хорошо артикулирована, а потому сложна для восприятия иностранными учащимися. В современных фильмах не существует табу на показ физического насилия и сцен сексуального характера. Многие современные фильмы-однодневки ориентированы лишь на развлечение, а потому не могут быть использованы в качестве материала для полноценного обсуждения с целью развития речи учащихся.

В современной учебно-методической литературе по РКИ новое российское кино представлено такими фильмами, как «Вор», «Ворошиловский стрелок», «Кавказский пленник», «Елена», «Москва», «Питер FM», «Ёлки», «Мой парень – ангел», «Гагарин. Первый в космосе», «Легенда №17», «Звезда», «Про любовь», «Плюс один», «Мы из будущего» и др.

3. Как смотреть фильм? В методике преподавания иностранных языков кинофильм рассматривается как видеотекст и работа с ним традиционно включает три этапа: 1) работа перед просмотром фильма; 2) работа во время просмотра; 3) работа после просмотра. Анализ учебных пособий и учебно-методических разработок позволил выделить как общее, так и различное в целях названных этапов и в системе работы на каждом из них.

Абсолютное большинство методистов сходятся в том, что главная задача предпросмотрового этапа состоит в том, чтобы заинтересовать иностранного зрителя. Для этого предлагаются различные формы работы: задания на прогнозирование (обсуждение названия, киноафиши или кадра из фильма), сообщение интересной, необычной информации о фильме, ответы на вопросы, связанные с темой фильма и т. д. Такие вводные задания призваны сконцентрировать внимание студентов и подготовить к восприятию фильма. Мнения о предварительной языковой работе расходятся: от полного отрицания необходимости снимать лексические трудности [3]

до включения заданий, направленных не только на семантизацию потенциально новой лексики, но и на уточнение значений уже известных слов и выражений, на отработку ключевой лексики на основе диалогов и монологов фильма и т.д. [2, 4, 10]. Однако большинство методистов придерживается «золотой середины»: вводятся и семантизируются не все новые слова, а только те лексические единицы, «от правильного понимания которых зависит верное прочтение сюжетных линий и расшифровка основного смысла фильма» [6, с. 108].

Задача просмотрового этапа – это адекватное понимание кинофильма зрителями-иностранцами. Решению этой сложной задачи подчинена вся организация работы на данном этапе. Известно, что восприятие аутентичной русской речи на слух и ее понимание вызывает трудности у иностранных учащихся, однако видеоряд, сопровождающий звучащую речь, значительно облегчает понимание.

Обычно полнометражный фильм делится преподавателем на фрагменты, каждый из которых отражает определённую ситуацию, представляет собой некий смысловой отрезок фильма. Количество фрагментов зависит от содержания фильма, его смысловой сложности, подготовленности аудитории и т.д. и составляет обычно от 5 до 10.

После просмотра каждого отрывка выполняются задания, направленные на понимание его содержания учащимися. Основная форма работы – это ответы на вопросы и беседа, в ходе которой выявляются и уточняются лингвокультурные элементы, вызвавшие затруднения. Некоторые методисты предваряют такую беседу тестовыми заданиями (выбрать правильный вариант из предложенных, отметить верные и неверные высказывания), которые показывают, насколько правильно студенты поняли содержание фрагмента.

Количество предъявлений зависит от продолжительности фильма: если мультфильмы и короткометражные фильмы можно предъявлять 2–3 раза, то полнометражные фильмы студенты смотрят 1 – 2 раза. При двукратном предъявлении за просмотром и работы по фрагментам следует просмотр всего фильма. Однако в слабых группах возможен и двукратный просмотр отрывка, при этом после первого просмотра рекомендуется прочтение монтажной записи [7].

На послесмотровом этапе решаются две взаимосвязанные задачи: во-первых, развитие навыков и умений в различных видах речевой деятельности на базе просмотренного фильма и, во-вторых, закрепление и активизация лексико-грамматического материала. Языковые упражнения на данном этапе факультативны даже в рамках одного пособия: обычно авторы предлагают их при необходимости уточнить значения слов и словосочетаний в контексте фильма. Новые грамматические явления не изучаются, а в упражнениях закрепляется уже известная грамматика, актуальная для данного фильма. Учащимся также предлагаются речевые задания на отработку разговорных конструкций, содержащихся в фильме.

Заключительный этап посвящен обсуждению просмотренного фильма и проблем, которые в нем показаны. Аудиторная и самостоятельная работа при этом направлена «на реализацию в речи накопленного лингвокультурного опыта» [6, с. 109]. Основная задача разнообразных заданий этого этапа – стимулировать учащихся к выражению своей точки зрения. Студентам предлагается высказать своё мнение о фильме и его главных героях; прокомментировать ключевые выражения из фильма; разыграть возможный диалог между героями фильма в предложенной ситуации; поучаствовать в дискуссии, которая организуется на базе двух противоположных точек зрения на

поднятую в фильме проблему и т.д. [1, 2, 9, 11]. Письменные задания выполняются в качестве домашней работы: сочинение-рассуждение о названии фильма, письмо другу о просмотренном фильме, комментарии в YouTube, написание рецензии на фильм, продолжение сценария фильма и т.д. [1, 2, 3, 9, 11]. Таким образом, методически грамотная организация работы с кинофильмом позволяет эффективно формировать коммуникативные умения и навыки во всех видах речевой деятельности, прежде всего, в аудировании и говорении.

Проанализированная учебно-методическая литература позволяет достаточно внятно ответить на вопросы «Зачем смотреть?» и «Как смотреть?», но чтобы ответить на ключевой вопрос «Что смотреть?», нужно иметь большой зрительский опыт, хорошо ориентироваться в современном киноискусстве (и не только российском) и, конечно, любить кино.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арапова, О.Г. Коротко о главном. Смотрим короткометражные фильмы : пособие для студентов, изучающих русский язык как иностранный / О.Г. Арапова, А.В. Анисимова. – 2-е изд., стереотип. – М. : Русский язык. Курсы, 2019. – 120 с.
2. Глебова, Н.Н. О русских фильмах по-русски. Пособие по развитию речи / Н.Н. Глебова, И.А. Орехова. – М. : Русский язык. Курсы, 2012. – 176 с.
3. Дьяченко, Т.Н. «Мы из будущего» (использование художественных фильмов в языковом учебном процессе) / Т.Н. Дьяченко // Русский язык за рубежом. – 2015. – № 3. – С. 24–38.
4. Иванова, И.С. Обучение аудированию на материале художественного фильма (на примере киноленты «Ирония судьбы, или С лёгким паром!») / И.С. Иванова, С.А. Ильина // Педагогическое образование в России. – 2016. – № 12. – С. 77–82.
5. Кабьяк, Н.В. Советские кинофильмы на уроке РКИ: комедия Л. Гайдая «Иван Васильевич меняет профессию» / Н.В. Кабьяк // Русский язык за рубежом. – 2018. – № 1. – С. 91–113.
6. Кашпирева, Т.Б. Поговорим «Про любовь»: формирование лингвокультурной компетенции учащихся, изучающих русский язык как иностранный / Т.Б. Кашпирева // Мир русского слова. – 2017. – № 3. – С. 106–111.
7. Николенко, Е.Ю. Система работы с художественным фильмом на уроках РКИ / Е.Ю. Николенко, О.В. Иванова // Русский язык за рубежом. – 2013. – № 4. – С. 43–52.
8. Оливьери, К. «Московский кинематографический текст» в процессе обучения РКИ / К. Оливьери // Русский язык за рубежом. – 2008. – № 5. – С. 21–28.
9. Рудольф, С. Короткометражный фильм В. Подгорецкого «Не мой» как средство обучения РКИ / С. Рудольф, Л.Б. Волкова // Русский язык за рубежом. – 2020. – №3. – С. 99–112.
10. Смотрим современное российское кино : учеб.-метод. пособие по работе над художественным фильмом на занятиях по русскому языку для студентов-иностранцев / А.В. Денисенко [и др.]. – М. : РУДН, 2017. – 69 с.
11. Эрлих, Я.В. Эпизоды. Видеокурс для развития речи: учеб. пособие / Я.В. Эрлих. – М. : Русский язык. Курсы, 2020. – 192 с.

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«ПОЛОЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

СЕРИЯ «ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО»

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ
В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА
КАК ИНОСТРАННОГО**

Электронный сборник статей
Международного научно-практического семинара
(Полоцк, 19 марта 2021 г.)

Текстовое электронное издание

Новополоцк
Полоцкий государственный университет
2021

1 – дополнительный экран – сведения об издании

УДК 811.161.1

Рекомендован к изданию методической комиссией гуманитарного факультета
Полоцкого государственного университета (протокол № 9 от 25.05.2021 г.)

Редакционная коллегия:
Н.В.Нестер, С.М.Лясович,
А.В.Мордыхина (отв. секретарь)

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО [Электронный ресурс] : электрон. сб. ст. Междунар. науч.-практ. семинар, Полоцк, 19 марта 2021 г. / Полоц. гос. ун-т ; редкол.: Н.В.Нестер, С.М.Лясович. – Новополоцк : Полоц. гос. ун-т, 2021. – 1 электрон. опт. диск (CD-R). (Преподавание русского языка как иностранного)
ISBN 978-985-531-754-9.

Представлены результаты исследований, посвященных теоретическим и практическим аспектам методики преподавания русского языка как иностранного.

Предназначен для специалистов в области преподавания русского языка как иностранного, преподавателей, аспирантов, магистрантов и студентов филологических факультетов, обучающихся по специальности «Русский язык как иностранный».

*Сборник включен в Государственный регистр информационного ресурса.
Регистрационное свидетельство № 3142125548 от 06.05.2021.*

Сборник входит в Российский индекс научного цитирования.

211400, ул. Стрелецкая, 4, г. Полоцк, Витебская обл., Республика Беларусь
тел. 8 (0214) 47-87-16,
e-mail: s.liasovich@psu.by; n.nester@psu.by

№ госрегистрации 3142125548

ISBN 978-985-531-754-9

© Полоцкий государственный университет, 2021

2 – дополнительный титульный экран – производственно-технические сведения

Для создания текстового электронного издания «Национально-культурный компонент в преподавании русского языка как иностранного» под редакцией Н.В. Нестер, С.М. Лясович использованы текстовый процессор Microsoft Word и программа Adobe Acrobat XI Pro для создания и просмотра электронных публикаций в формате PDF.

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ
В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА
КАК ИНОСТРАННОГО**

Электронный сборник статей
Международного научно-практического семинара
(Полоцк, 19 марта 2021 г.)

Техническое редактирование и верстка *О.Ю. Тарасевич.*
Компьютерный дизайн *М. С. Мухоморовой.*

Подписано к использованию 13.07.2021.
Объем издания: 11,4 Мб. Тираж 3 диска. Заказ 519.

Издатель и полиграфическое исполнение:
учреждение образования «Полоцкий государственный университет».

Свидетельство о государственной регистрации
издателя, изготовителя, распространителя печатных изданий
№ 1/305 от 22.04.2014.

ЛП № 02330/278 от 08.05.2014.

211440, ул. Блохина, 29,
г. Новополоцк,
Тел. 8 (0214) 59-95-41, 59-95-44
<http://www.psu.by>